

Francesca Cricelli – Due Inediti

Descrizione

cricelli francesca unknown **Francesca Cricelli**, classe 1982, Ã poeta, ricercatrice e traduttrice. Ha pubblicato *RepÃ;tria* in Brasile (Selo DemÃ´nio Negro, 2015) e in Italia (Carta Canta, 2017) e *16 poemas + 1* a New York (edizione dâ??autore, 2017) e in Islanda a ReykjavÃk (Sagarana forlag, 2017), Ã stato il libro piÃ¹ venduto in tutte le categorie letterarie nei primi quindici giorni di ottobre presso la MÃ;l og menning. Ha lavorato alla trascrizione e organizzazione delle lettere di Giuseppe Ungaretti per Bruna Bianco *Lettere a Bruna* (Mondadori, 2017). In Brasile ha tradotto diversi autori tra cui Elena Ferrante (Biblioteca Azul, 2016). Ã? dottoranda in Studi della Traduzione presso lâ??UniversitÃ di SÃ£o Paulo (USP).

Francesca Cricelli
Due Inediti

ENSEADA

Trova ao longe
e um lampejo filtra o pano violÃ;ceo do cÃ©u
iluminando o quarto.

Ã? um prenÃºncio,
sussurro de gotas sobre as costelas de AdÃ£o.

Na pele e na rua
deslizam os carros
deslizam teus dedos
deslizam sanguÃneos
nas Ãmidas superfÃcies e cavidades —
n'algum lugar em mim e na cidade
chove torrencialmente;

mas para alÃm
do recosto oblÃquo dos olhos
para alÃm da rotaÃ§Ão dos planetas
no ponto em que nÃo se vÃ e estÃ;
hÃ; a mÃsica
regÃncia cÃsmica das esferas
ali por trÃ;s da curva do globo.

Ir ao fim do mundo
para apanhar a concha da vida
e colocá-la aqui
no arco infinito dos teus lábios.

Na enseada da Costa da Morte
a vida quebra mais viva.

CALA

Tuona in lontananza
e un lampo filtra la stoffa viola del cielo
sà?illumina la stanza.

È un araldo
il sussurro di gocce sulle costole di Adamo .

Sulla pelle e sulle strade
scivolano le auto
scivolano le tue dita
scivolano sanguigne
sulle umide superficie e cavità —
da qualche parte in me e nella città
piove a dritto;

ma oltre
la linea obliqua degli occhi
oltre la rotazione dei pianeti
nel punto in cui non si vede
cà? " musica
il suo dirigere le sfere cosmiche
l' oltre alla curva della terra.

Andare al *Finis Terrae*
per afferrare la conchiglia della vita
e metterla qui
sull'arco infinito delle tue labbra.

Sulla cala della Costa della Morte
la vita si rompe più viva.

*

MURMURIO DO BRANCO

[sobre um desenho da cidade de Krumau de Egon Schiele]

Chove sobre as cores,
È um auto-retrato

o amaranhado do ocre e do laranja
uma lanterna que perfura o olho divino a falta.
Colore a densidade populacional nos mapas, o ocre,
mas as casas andam vazias
e no interior das coisas cantamos nus como Sophia.

Está; no murmúrio do branco
o caminho do carvão
e eu o persigo pelas linhas, com os dedos
firmes sobre as janelas e as tuas costelas
as casas andam desabitadas de ti
da desordem vital
que confere tempera a luz oblíqua da tarde.

Não há; sismo
e os jardins são todos internos
os desertos todos interiores e anteriores,
eles resistem ao regar das horas
resistem
ao esmiuçar com os dedos os pastéis a óleo sobre a folha de papel.

Arden las perdidas
como na praia as labaredas vulcânicas sob a lua cheia de Reykjavík
e aporta
aporta
aporta também o esquecimento
esta casa velha.

MORMORIO DEL BIANCO **[su un disegno della città di Krumau di Egon Schiele]**

Piove sui colori,
un autoritratto
intrecciarsi dell'ocra e dell'arancione
una lancia che fora l'occhio divino, l'assenza.
Colora la densità di popolazione delle mappe, l'ocra,
ma le case sono vuote
e all'interno delle cose cantiamo nudi come Sophia.

È sul mormorio del bianco
la strada del carbone
e io seguo le linee, con le dita
ferme sulle finestre e sulle tue costole
le case sono disabitate di te
del disordine vitale
che dà tempera alla luce obliqua del pomeriggio.

Non c'è sisma

e i giardini sono tutti invernali
i deserti tutti interni e anteriori,
resisotono alle ore innaffiate
resistono allo sbriciolare con le dita i pastelli a olio sulla carta.

Arden las pÃ©rdidas

come sulla spiaggia la ghiaia vulcanica sotto la luna piena di Reykjavik
e ormeggia
ormeggia
ormeggia anche lâ??oblio
questa vecchia casa.

Fotografia di proprietÃ dell'autore.

Gli inediti sono pensati e scritti in portoghese e tradotti in italiano dalla stessa autrice.

Data di creazione

Gennaio 2, 2018

Autore

root_c5hq7joi